

Li p'tit cayè da m' mononke Édouard

Edouard Puissant (1908-1944)



2ème bataillon, 8ème compagnie
Caserne Marie-Henriette, Namur

Carabine n° G2068

Baionnette n°1731

Matricule n° 113.45 985

Edouard Puissant est né le 28-04-1908.

Son métier : facteur, à Dinant où c' qu'il a rèscontrè Clotilde Etienne qu'il aleut mârîè.

Li mwin.nadje a habitè Lîsogne avou lès parints di Clotilde jusqu'en 1941 ou 1942,

après ça is ont d'meurè à An.yéye où c' qu' Édouârd a stî abatu li 4 sèptimbe 1944.

Lès parints da Édouârd : Alfred Puissant & Alphonsine Frérotte.

Edouârd aveut one soû, Mariye èt deûs frères : Albert èt Djôsèf, li pa do P'tit Guèc.

Lès-èfants da Édouârd èt Clotilde : Denise, Joseph, Mady, Marie-José et Nicole qui a transmis, l'an dernier, le cahier à son cousin, Georges Puissant, li P'tit Guèc'.

Edouard a écrit à la plume le petit cahier qui a été conservé précieusement par sa famille après son tragique décès.

Nous n'avons pas d'éléments concernant la vie militaire d'Edouard pendant sa mobilisation.

Après la capitulation de l'armée belge, Edouard fut démobilisé et vint habiter à Anhée avec son épouse et leurs cinq enfants.

Le décès d'Edouard, abattu par les SS, advint le 4 septembre 1944, un de ces deux jours où des éléments d'une division SS en retraite, talonnée par les armées des alliés et réfugiée de l'autre côté de la Meuse en face de Anhée, ont franchi le fleuve pour massacrer des civils et incendier de nombreuses maisons.

Ces jours ont été appelés, à juste titre, « les sanglantes journées de Anhée ».

On se reportera aux pages internet suivantes :

1) <http://remyclosset.magix.net/4-septembre-1944.htm>

2) <http://bioul-notre-village-natal.eklablog.com/tragedie-d-anhee-du-4-septembre-1944-bis-a55690417>

D'autre part deux numéros spéciaux du Mosan fournissent des précisions à ce sujet.

Se reporter donc au « Mosan Spécial 1939-1945 », daté du 25 septembre 1981 et au « Mosan Spécial 39-45 bis », n° 45 daté du 4 décembre 1981.

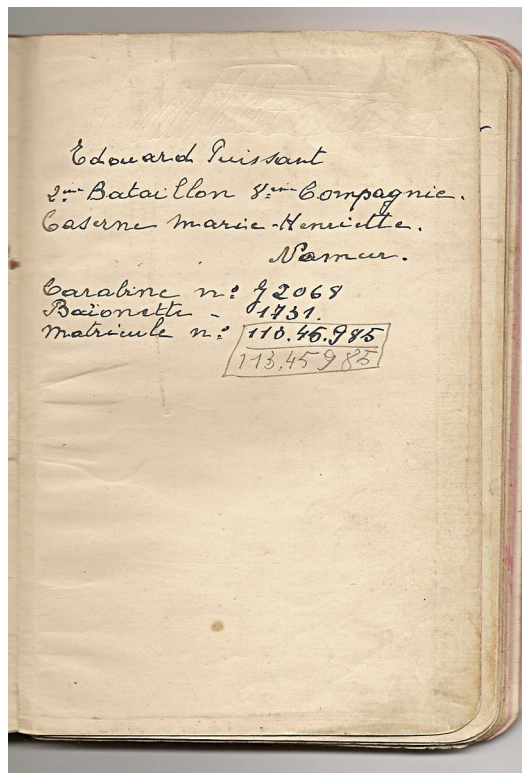
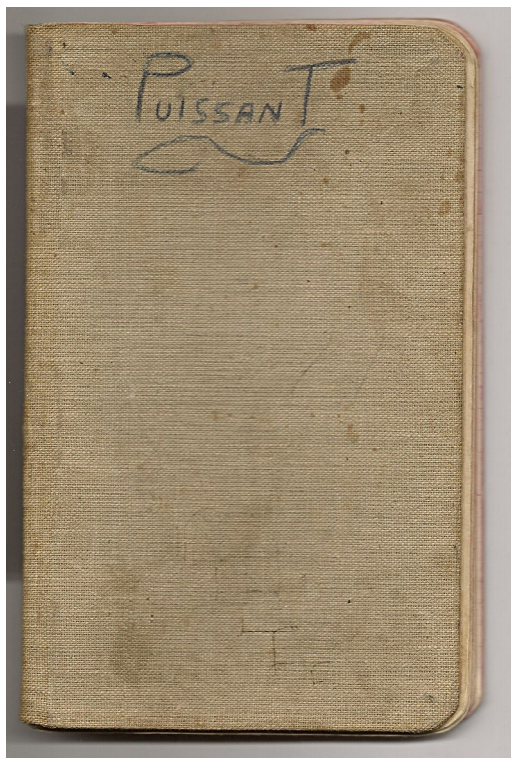
Le cahier transmis par une des filles d'Edouard, a été scanné par Georges Puissant pour en tirer deux documents de type pdf, montrant son aspect réel ; l'un de ces documents est donc l'image-couleur des pages, l'autre étant l'image noir/blanc dont la meilleure netteté a permis de déchiffrer certains passages ou de lever le doute sur certains mots ou termes employés.

Entretemps l'origine de certains textes a été précisée, en particulier pour les textes wallons 7 à 13 écrits par le Dr. Augustin Vermer de Beauraing, déjà publiés dans les Cahiers Wallons.

Il reste à déterminer l'origine de « **Mi vîye matante vint d' moru** » ainsi que celle du texte le plus drôle du carnet : « **Ah! Ah ! Ah : qu'aloz dîre di m' toûrnûre** ».

Pour celui-ci on constate l'utilisation de mots appartenant à différentes aires dialectales wallonnes, en particulier du namurois, de la région de Auvélais-Chatelet et/ou Charleroi.

Un oncle d'Edouard Puissant ayant résidé à Chatelet, on pourrait avancer que c'est celui-ci qui aurait pu transmettre ce texte à son neveu. Mais rien ne vient le prouver. Affaire à suivre donc !



Ah! Ah! Ah! qui allez dire d'un tourment
Naiti m'hai gilet p'te fare qui dou l'ure
qui pantalon m'hai p'que, Oh c'est ben réussi
m'gan qui d'ou l'incense si sus st'ac paradi
fendq qui ne m'a nin content c'est m'monfrere
Yidre qui fait todi one mire comme
Yan chet q'ent c'naure. Oh dispu
tavis famrovinnes non no causant par
ment si ploppais m'a par li cese tistru
pou treste. Est farsqui f'ind d'ou
d'ou vos conte l'afaire qui m'a bramin
dit dou tot est d'ou os ai mis en guerre
la sti pou enne culote, one culote a
coulouse avou in gros furet d'din
edeur qu'ere de charbeque
Festis dispozi d'afle au bal al dieux
trin pa d'alle drolon m'culotte est
trop creuse si met li s'eng d'ou fere
qui est e'ant one miste trop stovete
mais au n'vra stella elle estit bin
propre est bin mette li gilet d'ou
papa et l'paltot d'ou p'brin chales
et puis one belle lavallure couleur au
d'p'tealle y'i vas m'nostre ame
m'nanon qui aveure l'air d'ou dire d'ou
mi ne qu'elle m'dis comme goulas
l'air d'ou cangri. Si l'fella del'langues
cervette y'voe bin comme goulas. Elle
n'est m'haute me fars,
Oh on met you qu'on e' d'itche en
partant pou l'bal. In fallait veue
tote li route ave l'minton comme
in faugnas qui l'oute. Est fait des
Bison deis par satebant m'marstatte
Coudes belles est portes comme des
bouts d'quere de vates.
Y'i terre d'ou l'bal t'ouire on s'vite
on m'admire l'esva au compteur
l'anci enne tinte di brie festis
remonte d'chise p'te d'ens les gites
q'ins bi qui enne culotte pou fe ben.
Et puis in p'tit monist d'ou musique
commence a d'ouvi one v'ounele on
s'erva d'ou et d'aille invite les
d'ou estelles y'i voyes l'grande d'ou
li fille prosper aue l'oues q'li f'it
deux oues en m'y revittant comme
d'ou v'oues v'oues. Elle aurait bin
v'ou qui d'ou l'engage, Oh in s'impleure
mau allit elle q' trop mau bel air On
dirait one pelisse ou one quere a
ramon. Est puis elle a on gros ne comme
enne croche di d'ou bar. Et m' trop
bin calle avou l'culotte d'ou f'iers
m'falleut comme on dit enne p'te
cervette compiere. Oh fai remarque
Justinne li fille d'ou la quelle
jusqu'ahir y'i m'ind'et es del
l'oune t'ouet au q'istalles. La des
braves et q'ins vos avri tos e' qui sont
osi f' fait to dire y'i on qui empe
fa deux garcons in p'oula est one
gatte v'ou tote li famille et puis m'ame
tra qua p'ere non monture de euri

Contenu du cahier

1. Auprès de ma blonde
2. Sous le soleil marocain
3. Manger S.V.P.
4. Les grands oiseaux
5. **Mi vîye matante vint d' moru**
6. Tu m'as causé beaucoup de peine
7. **Ah! Ah ! Ah : qu'aloz dire di m' toûrnûre**
8. **Li cwârbau èt l' via** (Dr. Vermer, Biarin)
9. **Li cwârbau èt l' flamind** ...
10. **Li cwade à l' dôye** ...
11. **Li bon-ange** ...
12. **Li copêre èt lès p'tits tchèts** ...
13. **Li jésuite èt l' capucin** ...
14. Nous avons une cantinière
15. **Li via èt l'èfant** (Dr. Vermer, Biarin)
16. **Li punition do leu** ...
17. **Li tièsse do p'tit Jésus** ...

Note : le titre a été souligné en gras quand il s'agit d'un texte en wallon.